

преимущественно описательный перевод). На наш взгляд, при переводе русскоязычного текста, который содержит библейские фразеологизмы, переводчику желательно давать специальный комментарий (например, в виде ссылки), помогающий носителю китайского языка лучше понять форму и содержание русскоязычного библейского фразеологизма.

Литература

1. *Ашукин Н. С., Ашукина М. Г.* Крылатые слова: Литературные цитаты; Образные выражения. 4-е изд., доп. М., 1988.
2. *Бархударов Л. С.* Язык и перевод (вопросы общей и частной теории перевода). М., 1975.
3. Библейские фразеологизмы в русском языке. Интернет-адрес: [http://www. bible-center.ru/ru/bibletext/](http://www.bible-center.ru/ru/bibletext/).
4. *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. М., 1980.
5. *Дубровина К. Н.* Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре. М., 2012.
6. *Зайцева Я. С.* Структурно-семантические и стилистические особенности фразеологизмов библейского происхождения в современном русском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2010.
7. *Коралова А. Л.* Осторожно: фразеологизм! // Тетради переводчика. Вып. 22 / Под ред. проф. Л. С. Бархударова. М., 1987. С. 99–103.
8. *Кулик А. Э.* Национально-культурная специфика русских и корейских устойчивых сравнений // Русский язык за рубежом. 2012. № 5. С. 58–64.
9. *Мищенко В.* Крылатые слова Библии. Мн., 1990.
10. Русско-китайский фразеологический словарь. 俄汉成语词典 / Под ред. Чжоу Цзишен, Чоу Лупей, Чжан Ци. Хубей жэньминь чубаньшэ, 1984.

СОВРЕМЕННАЯ ИРАНСКАЯ ПРОЗА В ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Н. Горбани Ибрахими

Мой доклад посвящен двухтомной антологии «Современная иранская проза» (Петербург, 2010) и обзору произведений иранской литературы второй половины XX века, переведенных на русский язык.

В антологию «Современная иранская проза» вошли самые разные по жанру и тематике произведения: остросоциальная проза, проза с философской тематикой, «рассказы для юношества, женские истории, повествования о любви и вере, сатира и юмор, бытовые зарисовки» и др. Одним словом, «современная жизнь иранцев предстает из этих текстов во всем ее многообразии» [1].

Составитель антологии – культурное представительство при посольстве Исламской Республики Ирана в Российской Федерации. Литературный редактор – О.И. Трофимова. Перевод произведений, вошедших в

издание, осуществили семнадцать переводчиков: Д. А. Бибаева, В. Д. Иванова, Ф. Арянпур и др. Антология вышла в Санкт-Петербурге в 2010 году, в издательстве «Петербургское Востоковедение».

Антологию составили тридцать семь рассказов, написанные двадцатью одним автором поколения Исламской революции. «Многие названия завораживают (“Почему лысые счастливее других”, “Когда воробей запоет соловьем”, “Путешествие Маленького Ручейка”), другие просто выглядят многообещающе: “Умная девушка”, “Стеклянная женщина”, “Запрет любви”, “Мой папа” <...> “До свидания, брат”, “Поездка на родину”» [2].

Аннотация к сборнику подробнее передает его содержание: «Современная иранская проза фактически не знакома не только российскому, но и <...> европейскому, да и американскому читателю. Долгая экономическая и политическая блокада Ирана привела к тому, что книги иранских писателей не переводятся, а следовательно, и не издаются. Тем не менее, иранская литература, имеющая глубокие исторические корни и традиции, не могла не развиваться и <не> обогащаться. Это издание – первый масштабный проект по выпуску на русском языке современной иранской малой прозы авторов поколения Исламской революции.

Антологию, в которую вошли притчи, сказки, сатира, юмор, бытовые зарисовки, читать довольно сложно. Она выдержана в строгих политических и религиозных рамках, что чувствуется с самого начала. Тем больше слов благодарности хочется сказать переводчикам и составителям, сумевшим передать не только колорит, но и настроенческую атмосферу иранского общества. Да и сама писательская среда Ирана представлена в сборнике очень широкой палитрой. Думается, что для некоторых западных читателей, дойди до них этот двухтомник, стало бы настоящим открытием, что в закрытом, казалось бы, религиозном обществе, как его принято представлять в СМИ, есть женщины-писательницы, пользующиеся заслуженным уважением.

Это тем более удивительно, что на многие произведения искусства в стране наложен запрет из-за того, что в них изображены люди» [3]. Как известно, согласно религиозным предписаниям ислама, в произведениях искусства нельзя изображать ни деятелей духовных, ни обычных людей. Но «литература продолжает жить даже в условиях запрета. Нельзя забывать, что она несет на себе и пропагандистскую нагрузку. Это очень чувствуется в рассказах, посвященных периоду падения шахского режима. К сожалению, избежать идеологической подоплеки составителям не удалось. Поэтому в переведенных рассказах преобладают темы тяжелых будней бедноты, издевательства солдат шахской гвардии... Вот только в отличие от аналогичного советского рассказа мы видим здесь не старых большевиков-ленинцев, а певцов исламской революции. Именно это за-

ставляет нас удивляться и погружаться в книгу, чтобы лучше понять, что происходит в Иране сегодня» [3].

Сегодня положение иранских писателей остается неоднозначным: «Революция 1979 года способствовала развитию новых направлений в иранской литературе. Творения запрещенных при шахе прозаиков и поэтов стали доступны для широких масс населения. Появились новые популярные писатели – Мехшид Амиршахи, Исмаил Фассих, Мохсен Мекмельбар. Однако действует цензура, которая запрещает произведения, имеющие антирелигиозную направленность. Список не разрешенных к распространению в Иране книг включает как западных, так и иранских авторов» [4].

Антология «Современная иранская проза» – словно окно, распахнутое в мир иранской культуры и иранского общества. Этот двухтомник для некоторых читателей стал настоящим открытием жизни различных социальных слоев современного общества Ирана.

Нужно отметить, что и до выхода в свет антологии «Современная иранская проза» отдельные произведения иранских писателей иногда доходили до русского читателя. Среди них следует в первую очередь назвать сатирический роман «Дядюшка Наполеон» иранского писателя Пезешк-зода Ираж. Роман, написанный в 1972 г., который выдержал на родине автора уже более 10 изданий. Первое русскоязычное издание осуществлено было в 1981 г. (издательство «Художественная литература», Москва). «Действие романа развёртывается в Тегеране в начале 40-х годов прошлого столетия. Автор рассказывает о жизненных перипетиях большой семьи среднего сословия. В гротескной фигуре дядюшки Наполеона – отставного прапорщика, мнящего себя великим полководцем в изгнании, – автор зло высмеивает всё ничтожество и никчёмность того слоя иранского общества, который был опорой монархической системы власти» [5].

В 1980 г. вышел из печати сборник «Современная иранская новелла», который был выпущен издательством «Прогресс» в Москве. «Книга знакомит читателей с многогранным творчеством двенадцати иранских новеллистов, заявивших о себе в “большой литературе” в основном в 60-70 годы XX века. В число авторов сборника входят как уже известные в России писатели – Голамхосейн Саэди, Феридун Тонкабони, Хосроу Шахани, – так и литераторы, чьи произведения переводятся на русский язык впервые, – Надер Эбрахими, Ахмад Махмуд, Эбрахим Рахбар и другие. Рассказы с остросоциальной тематикой, лирические новеллы, бытовые и сатирические зарисовки создают правдивую картину жизни Ирана в годы монархического режима, дают представление о мировоззрении и психологии иранцев» [6].

«Последний падишах» – это роман иранского писателя Мухаммада-Казема Мазинани, переведенный в 1963 г. на русский язык Александром Андрюшкиным. «Последние дни жизни шаха Мохаммада Резы Пехлеви, умирающего от рака в египетской клинике, – и одновременно долгая и непростая история этой жизни, показанная с самых разных сторон. По форме это пространное обращение то к шаху, то к его супруге, причем поначалу обращение анонимное. Читатель далеко не сразу узнает что-либо о рассказчике. Рассказчик же этот весьма искусен. В частности, в своем умении создать образ адресата» [7].

Роман «Крыши Тегерана» иранского писателя Махбод Серажди рассказывает о том, что «в небедном квартале огромной столицы живет семнадцатилетний Паша Шахед, и лето 1973 года он проводит главным образом на крыше, в компании своего лучшего друга Ахмета; юноши шутят, обсуждают прочитанные книги, строят планы на будущее. Паше нравится соседка, красавица Зари, и хотя она еще в младенчестве обещана в жены другому, робкая дружба мало-помалу превращается в отчаянную любовь. Но однажды ночью Паша оказывает услугу тайной полиции шаха. Последствия этого невольного поступка чудовищны, и уже невозможно жить по-прежнему, глядя на мир через розовые очки. Судьба толкает юношу и его друзей на смертельно опасную дорогу» [8]. Роман издан в России на русском языке в 2012 г. (переведен И. Иванченко и выпущен издательством «Эксмо»).

Как видно, все перечисленные произведения, изданные на русском языке, написаны еще до исламской революции 1979 г. и только антология «Современная иранская проза» представляет литературную продукцию писателей Ирана конце XX – начала XXI вв. Этим антология отличается от всех предыдущих изданий. В этом, в первую очередь, ее особенность и ценность.

Литература

1. Интернет-адрес: http://spisok-literaturi.ru/books/sovremennaya-iranskaya-proza-antologiya-iranskogo-rasskaza-tom-1_7609097.html
2. Интернет-адрес: <http://knijnij.umi.ru/blog/>
3. Современная иранская проза. Антология иранского рассказа: в 2 т. / пер. с перс. – СПб., 2010: Рецензия // Читаем вместе. Ноябрь, 2010. Интернет-адрес: <http://www.chitaem-vmeste.ru/pages/review.php?book=1423&pn=2>
4. Интернет-адрес: <http://www.panasia.ru/main/iran/culture>
5. Интернет-адрес: <http://www.livelib.ru/book/1000224104>
6. Интернет-адрес: <http://www.livelib.ru/book/1000578677>
7. Интернет-адрес: <http://www.livelib.ru/book/1000564274>
8. Интернет-адрес: <http://www.livelib.ru/book/1000517691>